



PROGRAMA DE CONTENIDO CURRICULAR

Espacio curricular:			
Sociolingüística contrastiva francés-español			
Código SIU-guaraní:	Departamento/s:	Ciclo lectivo:	Sede:
06413_0	Francés	2022	Central
Carrera:			Plan de Estudio:
Profesorado en Francés			2019 (Ord. 062)
Formato curricular:	Ubicación curricular:	Créditos	
Teórico-práctico	CO - CFE	3	
Carga horaria total:	Año de cursado:	Cuatrimestre de cursado:	
56	5to	1º	
Equipo de cátedra			
Prof. Lic. Esp. Juliana Montarcé			

Fundamentación
El estudio de la sociolingüística contrastiva cobra particular interés en nuestro plan de estudio. En primer lugar, nos permite comprender las relaciones complejas que se establecen entre la lengua y la sociedad. Esa complejidad se pone de manifiesto en el solapamiento de variedades lingüísticas, nos permite apreciar la diversidad y nos fuerza a ser precisos y rigurosos en el planteamiento de categorías de análisis que permitan abordar las problemáticas sociales y lingüísticas. En segundo lugar, nos otorga la posibilidad de apreciar, dimensionar y predecir eventuales fenómenos de cambio lingüístico. En tercer lugar, favorece el descubrimiento de similitudes y diferencias variacionales entre el francés y el español. Por último, este espacio curricular promueve una actitud de respeto y de valoración de la diversidad, que se pone de manifiesto en descripciones lingüísticas precisas y ecuanímes, que se apartan de meros juicios de valor.

Aportes al perfil de egreso (contemplar las competencias generales, disciplinares y profesionales tal como figuran en el plan de estudios correspondiente)
• Actuar como profesional autónomo, crítico y respetuoso de los derechos humanos en la diversidad cultural desde una perspectiva ética de su hacer social. • Desenvolverse en francés con un nivel de uso de la lengua que le permita intervenir eficazmente en cualquier situación científico-académica y socio-comunicativa oral y escrita, formal e informal y en forma contrastiva con el español, adaptando su hacer lingüístico a los distintos contextos y complejidades con fluidez y precisión. • Asumir una actitud reflexiva y autónoma frente al conocimiento en general y al relacionado en particular con las lenguas extranjeras en el eje elegido. • Realizar investigaciones en el campo disciplinar y difundirlas a través de la producción de artículos científicos que permitan la construcción y actualización del saber disciplinar. • Planificar, conducir y evaluar los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera aplicándolas estrategias pedagógicas más adecuadas y elaborando



unidades, progresiones y materiales de enseñanza actualizados y adaptados tanto a su contexto como a los intereses y necesidades de los aprendientes y a los objetivos del curso en los distintos niveles de la educación formal, así como en la educación no formal e informal.

- Gestionar propuestas educativas que respondan a las actuales tendencias y procesos regionales e internacionales que enriquezcan la calidad del proceso educativo en todos sus niveles y dimensiones.
- Participar en procesos de actualización e innovación educativa tendientes a la cooperación nacional, regional e internacional.
- Intervenir en situaciones profesionales en las que se requiera de una mediación interlingüística (traducción-interpretación) de calidad.
- Redactar, interpretar y recrear textos orales y escritos en español y/o francés, partiendo de los principios de la lingüística contrastiva en sus distintos aspectos.
- Seleccionar y aplicar los métodos, técnicas e instrumentos apropiados para la traducción e interpretación de textos.
- Manejar con solvencia y creatividad herramientas y productos lingüístico-informáticos.
- Intervenir con solvencia en actividades de mediación lingüístico-cultural respondiendo a las demandas del medio y fortaleciendo los vínculos formativos, científicos, académicos y socio-culturales con Francia y los países francófonos.

Expectativas de logro (capacidades generales, disciplinares y/o profesionales)

- Reflexionar sobre la naturaleza de la investigación contrastiva y sobre cuestiones terminológicas relacionadas con la Sociolingüística.
- Reflexionar sobre la utilidad de herramientas y métodos de investigación de la sociolingüística y aplicarlos desde un enfoque contrastivo.
- Conocer el panorama de variaciones lingüísticas del francés y del español
- Conocer y utilizar técnicas cualitativas y cuantitativas de análisis contrastivo de corpus textuales, emplear bases de datos y programas informáticos para el análisis lingüístico.
- Valorar las diferencias de registro de los hablantes, analizar contrastivamente en corpus textuales paralelos las variaciones diatópicas, diastráticas, diafásicas y diacrónicas.
- Distinguir y apreciar en contraste los diferentes procedimientos morfológicos, sintácticos y semánticos que conducen a un cambio lingüístico en una comunidad.
- Reconocer las intenciones comunicativas de los textos, sus representaciones sociales, su posicionamiento cultural e ideológico, sus estrategias lingüísticas para realizarlas.

Contenidos (unidades, ejes, otros)

Contenidos mínimos:

- La lengua en uso. Noción de comunidad lingüística, de representación, de ideología, de registro y de variación.
- Las variaciones diatópicas, diastráticas, diafásicas y diacrónicas. Sus manifestaciones en francés y en español.



- El cambio lingüístico. Procedimientos morfológicos, sintácticos y semánticos de cambio lingüístico en contraste. Las formas lingüísticas como reflejo de las intenciones comunicativas y sus manifestaciones en las estrategias lingüísticas.
- Corpus textuales paralelos. Métodos de análisis cualitativos y cuantitativos. Bases de datos y programas informáticos de análisis lingüístico.

Contenidos por unidades

Unidad 1: La lengua en uso. Lengua y dialecto. Noción de comunidad lingüística, de representación, de ideología, de prestigio, de registro y de variación. El cambio lingüístico. Procedimientos morfológicos, sintácticos y semánticos de cambio lingüístico en contraste (francés-español). Las formas lingüísticas como reflejo de las intenciones comunicativas y sus manifestaciones en las estrategias lingüísticas.

Unidad 2: Las variedades diatópicas, diastráticas, diafásicas y diacrónicas en contraste. Sus manifestaciones en francés y en español en lengua oral y en lengua escrita. Corpus textuales comparables y corpus textuales paralelos. Métodos de recogida de datos, de análisis cualitativos y cuantitativos. Variables sociolingüísticas. Bases de datos y programas informáticos de análisis lingüístico.

Propuesta metodológica (mostrar la coherencia entre las capacidades a desarrollar, el formato curricular, el tipo de contenidos y las estrategias de enseñanza y aprendizaje)

Las clases serán teórico-prácticas. El profesor desarrollará documentos de trabajo que guiarán a los alumnos a comprender con mayor facilidad la bibliografía. Las explicaciones se ilustrarán a través de esquemas, cuadros, ejemplos que permitan la mejor comprensión y retención del tema. Se trabaja en todas las clases a partir de análisis de documentos auténticos, orales y escritos, en ambas lenguas. El profesor solicitará la preparación de exposiciones individuales o grupales de textos de bibliografía específica sobre los temas del programa. Se formularán preguntas tendientes a verificar la comprensión acabada de cada problema, a promover la libre discusión y a promover el espíritu crítico. Por tratarse de una lingüística aplicada, es importante que los alumnos apliquen la teoría a la resolución de problemas que se presenten en el campo de la enseñanza y de la investigación.

La metodología apunta esencialmente a guiar al alumno en el descubrimiento y adquisición del conocimiento, a promover una actitud comprometida con el objeto de estudio, a incentivar la curiosidad intelectual y el hábito de búsqueda e investigación de los fenómenos, a desarrollar su espíritu crítico, teniendo como principio fundamental la libertad de pensamiento. Se fomenta principalmente una actitud de respeto hacia las diferentes variedades de la lengua y una actitud comprometida con la ciencia, es decir, que promueva la descripción y explicación de fenómenos lingüísticos de diversa índole sin aditamentos ideológicos.

Propuesta de evaluación (mostrar la coherencia entre las capacidades a desarrollar, el formato curricular, el tipo de contenidos, las estrategias de enseñanza y aprendizaje y la propuesta de evaluación. Explicitar las actividades de evaluación y el valor que los resultados de dichas instancias de valoración tendrán para la acreditación del espacio curricular. Mencionar los criterios para alcanzar la condición de alumno regular y las condiciones para acreditar en



calidad de alumno no regular o libre. Explicitar, en el caso de que sea necesario, las condiciones para la acreditación del espacio de los estudiantes de movilidad)

Alumno promocional: El alumno obtendrá la promoción de la asignatura luego de haber aprobado el 100 % de los trabajos prácticos orales y escritos. Estos serán de carácter oral o escrito y pretenderán evaluar la capacidad de análisis crítico de la bibliografía indicada, de identificación de problemas lingüísticos y de propuesta de posibles abordajes. Además, resolverá un parcial que consistirá en la planificación de un tema de investigación en relación con alguno de los marcos teóricos de la unidad 1 y con la implementación metodológica de la unidad 2. Al cierre del cursado, el alumno debe presentar el trabajo completo (cuya planificación esbozó en el parcial) escrito en francés (sobre un corpus contrastivo) y defenderlo en forma oral.

Alumno regular: El alumno obtendrá la regularidad con la aprobación del 80 % de los trabajos prácticos. Estos serán de carácter oral o escrito y pretenderán evaluar la capacidad de análisis crítico de la bibliografía indicada, de identificación de problemas lingüísticos y de propuesta de posibles abordajes. Además, resolverá un parcial que consistirá en la planificación de un tema de investigación en relación con alguno de los marcos teóricos de la unidad 1 y con la implementación metodológica de la unidad 2.

Para poder inscribirse a una mesa de examen, el alumno deberá presentar diez días antes el trabajo completo (cuya planificación esbozó en el parcial) escrito en francés (sobre un corpus contrastivo) y defenderlo en forma oral. El trabajo deberá explicitar la metodología implementada, pretenderá ser original, contará con bibliografía actualizada y estará escrito en lengua francesa. Se prevé, además, un coloquio breve de defensa del trabajo.

Alumno libre: La evaluación consta de dos etapas: 1. presentación de un trabajo de un mínimo de 15 páginas sobre uno de los fenómenos lingüísticos del programa empleando la metodología adecuada (unidad 2). El trabajo deberá explicitar la metodología implementada, pretenderá ser original, contará con bibliografía actualizada y estará escrito en lengua francesa (sobre un corpus contrastivo). Deberá presentarlo diez días antes del examen. 2. examen final oral con todos los contenidos del programa.

Bibliografía (bibliografía de lectura obligatoria y complementaria)

Bibliografía general

- Boyer, Henri (2017). *Introduction à la sociolinguistique*. Paris : Dunod.
- Calvet, Louis- Jean (1993). *La sociolinguistique*. Paris : PUF.
- Company, Concepción (2003). "¿Qué es un cambio lingüístico?". En: Colombo y Soler (coord.). *Cambio lingüístico y normatividad*. México: UNAM, pp. 13 33.
- Duneton, Claude (1998). *Le guide du français familier*. Paris : Duneton.
- GADET, Françoise. (2003a) *La variation sociale en français*. Paris: Ophrys.
- Holmes, Janet (2013). *An Introduction to Sociolinguistics*. 4ed. Londres-Nueva York: Routledge.
- Huchon, Mireille (2002). *Histoire de la langue française*. Paris : Librairie Générale Française. (Voir Introduction)
- Moreno Fernández, Francisco (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Moreno Fernández, Francisco (2020). *Variedades de la lengua española*. Londres-Nueva York: Routledge.
- Silva-Corvalán, Carmen y Enrique-Arias, Andrés (2017). *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown: Georgetown University Press.
- Wardhaugh, Ronald (2006). *An Introduction to Sociolinguistics*. 5ed. Oxford: Blackwell.
- Yaguello, Marina (1988). *Catalogue des idées reçues sur la langue*. Paris : Ed. du Seuil.

9. Bibliografía específica

- BACHMAN, Christian et Luc Basier (1984) « Le verlan : argot d'école ou langue de keums ? ». In : Mots n° 8, Paris : CNRS, pp. 169-187.
- BEGAG, Azouz (1997) « Trafic des mots en banlieue : Du 'Nique ta mère' au 'Plaît-il ?'. In : Migrants-Formation, n° 108, pp. 30-37.
- ARMSTRONG, Susan (ed.) (1994). Using large corpora. Cambridge: The MIT Press.
- BILLIEZ, J. (1992) « Le 'parler véhiculaire interethnique' de groupes d'adolescents en milieu urbain ». In : Des langues et des villes. Paris : Didier-Erudition, pp 117-126.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (2000). Approches de la langue parlée en français. Paris : Ophrys.
- BLANCHET, Alain et Anne Gotman (1992). L'enquête et ses méthodes : l'entretien. Paris : Nathan.
- BORREL, A. (1986) « Le vocabulaire jeune, le parler branché. Création et/ou récréation lexicale? In: Cahiers de lexicologie. Revue Internationale de lexicologie et lexicographie. N°48 vol. XLVIII, pp. 69-87
- BOUTET, Josiane (2002) « I parlent pas comme nous ; Pratiques langagières des élèves et pratiques langagières scolaires ». In : Ville-École-Intégration Enjeux n°130, pp. 163-177.
- BOYER, Henri (1994) « Le jeune tel qu'on le parle ». In : Langage et société n° 70. Revue trimestrielle pp. 85-92.
- BOYER, Henri (1997a) « Nouveau français, Parler jeune ou Langue des cités ? » In : Langue Française n°114. Paris: Larousse, pp. 6-15
- BOYER, Henri (1997b) « Le statut de la suffixation en -os » In : Langue française n° 114. Paris : Larousse, pp. 35-40.
- BOYER, Henri (2001) « Le français des jeunes vécu/vu par les étudiants ». In : Langage et société n° 95, pp. 75-87.
- BOYER, Henri (2003) De l'autre côté du discours ; Recherches sur le fonctionnement des représentations communautaires. Paris: L'Harmattan.
- BOUTET, Josiane et MAINGUENEAU, Dominique (2005). « Sociolinguistique et analyse de discours : façons de dire, façons de faire », Langage et société 2005/4 (n° 114), p. 15-47. DOI 10.3917/lis.114.0015.
- BULOT, T., 2011, "L'approche de la diversité linguistique en sociolinguistique", dans BULOT, T., BLANCHET, P., 2011, Dynamiques de la langue française au 21^{ème} siècle : une introduction à la sociolinguistique, www.sociolinguistique.fr, consulté le 04/10/2016
- CALVET, Louis-Jean (2000) « Les mutations du français. Une approche écolinguistique ». In : Le Français moderne n°1, Tome LXVIII, pp. 63-68.
- CALVET, Louis-Jean (1997) « Le langage des banlieues : une forme identitaire » dans Skholé ; Cahiers de la Recherche et du Développement n° hors série, Aix-Marseille, IUFM.
- CALVET, Louis-Jean (2003) « L'argot et la langue des linguistes. Des origines de l'argotologie aux silences de la linguistique ». In: Marges linguistiques n°6, pp. 55-64.
- CASADO VELARDE, Manuel (2015). La innovación léxica en el español actual. Madrid : Síntesis.
- DUCHENE, Nadia (2002) « Langue, immigration, culture : paroles de la banlieue française ». In : Méta XLVII, 1, pp. 30-36.
- FAGYAL, Susanna (2003) « La prosodie du français populaire des jeunes : traits héréditaires et novateurs ». In : Le Français aujourd'hui n° 143, pp. 47-55.
- FRANÇOIS-GEIGER, Denise (1990) « Argots : la cohabitation ». In : Europe ; Vivre le français. Revue littéraire mensuelle n° 738, pp. 30-35.
- FRANÇOIS-GEIGER, Denise (1991) « Panorama des argots contemporains ». In : Langue Française n° 90. Paris : Larousse, pp. 5-9.
- GADET, Françoise. (2003b) « Français populaire: un classificateur déclassant? » in: Marges linguistiques n°6. Paris: Université Paris X, pp. 1-13
- GORCY, Gérard (2000) « La mode de l'abréviation et de la troncation verbale en français contemporain ». Communication à Paris, le 6 novembre. Format PDF.
- GOUDAILLIER, Jean-Pierre (1999) « La langue des jeunes des cités » Conférence du Casnav à l'Académie de Paris. Le 27 janvier
- L'HOTE, Emilie (2007). "Introduction à la sociolinguistique". La Clé des Langues.
- SEUY, Bernard (1997) « Une parlure argotique des collégiens ». Langue Française n° 114, pp. 82-103.
- SOURDOT, Marc (1997) « La dynamique du français des jeunes: sept ans de mouvement à travers deux enquêtes (1987-1994). In: Langue Française n°114. Paris: Larousse, pp. 56-81.



VERDELHAN-BOURGADE, Michèle (1990) « Parlez-vous branché ». In : Europe, vivre le français. Revue littéraire mensuelle n° 738, pp. 37-43.
VERDELHAN-BOURGADE, Michèle (1991) « Procédés sémantiques et lexicaux en français branché ». Langue Française n° 90. Paris : Larousse, pp. 65-79.
WALTER, Henriette (1984) « L'innovation lexicale chez les jeunes parisiens ». In : La linguistique ; Revue de la Société Internationale de linguistique fonctionnelle. Volume 20/2. Paris : PUF, pp. 71-84.
WALTER, Henriette (1991) « Où commencent les innovations lexicales ? ». In : Langue Française n° 90. Paris : Larousse, pp. 53-64.

Recursos de la cátedra en red (enlace de aula virtual)

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1244>

Firmas:

Juliana Montarcé
FIRMA PROFESOR RESPONSABLE

Prof. Noemí A. Jiménez
Directora del Departamento de Francés
Facultad de Filosofía y Letras
UNCuyo